



Sixteenth Sunday after Pentecost
Décimo Sexto Domingo después de Pentecostés
September 17, 2023 / Septiembre 17, 2023
10:00 a.m. Holy Eucharist

The people stand.

El pueblo se pone de pie.

Processional Hymn

Joyful, joyful, we adore thee

The Hymnal 1982 # 376

Tune: *Hymn to Joy*

1 Joy - ful, joy - ful, we a - dore thee, God of glo - ry, Lord of love;
2 All thy works with joy sur-round thee, earth and heaven re - flect thy rays,
3 Thou art giv - ing and for - giv - ing, ev - er bless - ing, ev - er blest,

hearts un - fold like flowers be - fore thee, prais - ing thee, their sun a - bove.
stars and an - gels sing a - round thee, cen - ter of un - bro - ken praise.
well - spring of the joy of liv - ing, o - cean - depth of hap - py rest!

Melt the clouds of sin and sad - ness; drive the dark of doubt a - way;
Field and for - est, vale and moun - tain, bloom - ing mea - dow, flash - ing sea,
Thou our Fa - ther, Christ our Bro - ther: all who live in love are thine;

giv - er of im - mor - tal glad - ness, fill us with the light of day.
chant - ing bird and flow - ing foun - tain, call us to re - joice in thee.
teach us how to love each o - ther, lift us to the joy di - vine.

Opening Acclamation

Priest Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

Priest and People

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Aclamación de Apertura

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Pueblo y Celebrante:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Gloria in Excelsis:

Glory to God in the highest

Wonder, Love, and Praise # 900

John Rutter

Glo-ry to God in the high-est, —

— and peace to his peo-ple on earth. — Lord God, heav'n - ly

King, al - migh - ty God _ and Fa - ther, — we wor - ship you _ we give you

thanks, we praise you for _ your glo - ry. — Lord Je - sus Christ, —

on - ly Son of the Fa - ther, — Lord God, Lamb of God, you take a - way _ the

sin of the world; ___ have mer-cy on us; ___ you are seat-ed at the right
hand of the Fa - ther: ___ re - ceive our prayer. ___ For you a - lone are the
Ho - ly One, ___ you a - lone are the Lord, ___ you a - lone are the
Most High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, ___
in the glo - ry of God the Fa - ther. A - - - - men. _____

The Collect for the Day

Priest The Lord be with you.
People And also with you.
Priest Let us pray.

Priest and People

O God, because without you we are not able to please you, mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

The people are seated.

The First Reading Exodus 14:19-31

Reader A reading from the book of Exodus

The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo:

Oh Dios, puesto que sin ti no podemos complacerte: Concede, por tu misericordia, que tu Espíritu Santo dirija y gobierne nuestros corazones; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

El pueblo se sienta

Primer lectura Éxodo 14:19-31

Lector Lectura del libro del Éxodo

En ese momento el ángel de Dios y la columna de nube, que marchaban al frente de los israelitas, cambiaron de lugar y se pusieron detrás de ellos. Así la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas; para los egipcios era una nube oscura,

the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night. Then Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the Lord in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the Lord is fighting for them against Egypt." Then the Lord said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the Lord tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left. Thus the Lord saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the Lord did against the Egyptians. So the people feared the Lord and believed in the Lord and in his servant Moses.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God**

The people stand.

pero a los israelitas los alumbraba. Por eso los egipcios no pudieron alcanzar a los israelitas en toda la noche. Moisés extendió su brazo sobre el mar, y el Señor envió un fuerte viento del este que sopló durante toda la noche y partió el mar en dos. Así el Señor convirtió el mar en tierra seca, y por tierra seca lo cruzaron los israelitas, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. Toda la caballería y los carros del faraón entraron detrás de ellos, y los persiguieron hasta la mitad del mar; pero a la madrugada el Señor miró de tal manera al ejército de los egipcios, desde la columna de fuego y de nube, que provocó un gran desorden entre ellos; descompuso además las ruedas de sus carros, de modo que apenas podían avanzar. Entonces los egipcios dijeron: —Huyamos de los israelitas, pues el Señor pelea a favor de ellos y contra nosotros. Pero el Señor le dijo a Moisés: —Extiende tu brazo sobre el mar, para que el agua regrese y caiga sobre los egipcios, y sobre sus carros y caballería. Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al amanecer, el agua volvió a su cauce normal. Cuando los egipcios trataron de huir, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en él. Al volver el agua a su cauce normal, cubrió los carros y la caballería, y todo el ejército que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. Ni un solo soldado del faraón quedó vivo. Sin embargo, los israelitas cruzaron el mar por tierra seca, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. En aquel día el Señor salvó a los israelitas del poder de los egipcios, y los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios a la orilla del mar. Al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado contra Egipto, mostraron reverencia ante el Señor y tuvieron confianza en él y en su siervo Moisés.

Lector Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

El pueblo de pie

Sequence Hymn:

Amar

Tradicional

ESTROFAS (♩. = ca. 60)

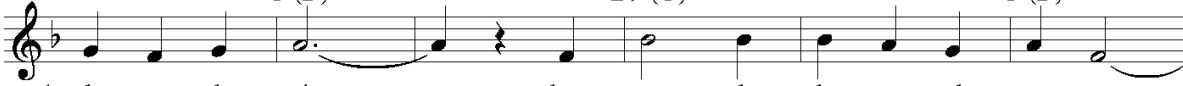
(Capo 3)

Fa (Re) Do7 (La7) Fa (Re) Do7 (La7)
F (D) C7 (A7) F (D) C7 (A7)



1. A - mar es en - tre - gar - se, ol - vi - dán -
2. A - mar co - mo a sí mis - mo, en - tre - gar -

Fa (Re) Sib (Sol) Fa (Re)
F (D) B♭ (G) F (D)



1. do - se de sí, bus - can - do lo que al o - tro
2. se a los de - más; a - sí no ha - brá e - go - ís - mo

Do7 (La7) Fa (Re) Sib (Sol)
C7 (A7) F (D) B♭ (G)



1. pue - da ha - cer - le fe - liz, bus - can - do
2. que no pue - da su - pe - rar. A - sí no ha -

Fa (Re) Do7 (La7) Fa (Re)
F (D) C7 (A7) F (D)



1. lo que al o - tro pue - da ha - cer - le fe - liz.
2. brá e - go - ís - mo que no pue - da su - pe - rar.

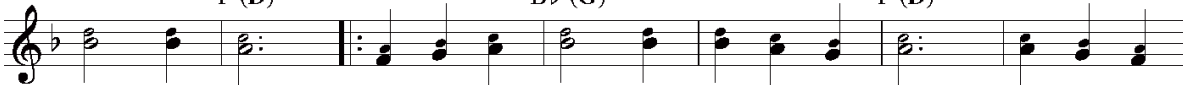
ESTRIBILLO

Do7 (La7) Fa (Re) Do7 (La7)
C7 (A7) F (D) C7 (A7)



¡Qué lin - do es vi - vir pa - ra a - mar! ¡Qué gran - de es te - ner

Fa (Re) Sib (Sol) Fa (Re)
F (D) B♭ (G) F (D)



pa - ra dar! Dar a - le - grí - a, fe - li - ci - dad, dar - se u - no

Do7 (La7) 1 Fa (Re) 2 Fa (Re) al %
C7 (A7) F (D) F (D) (∞) (Fin)



mis - mo, e - so es a - mar. e - so es a - mar.

Deacon: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Matthew.

People: **Glory to you, Lord Christ.**

Peter came and said to Jesus, “Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?” Jesus said to him, “Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times. “For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, ‘Have patience with me, and I will pay you everything.’ And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, ‘Pay what you owe.’ Then his fellow slave fell down and pleaded with him, ‘Have patience with me, and I will pay you.’ But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?’ And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.”

Deacon: The Gospel of the Lord.

People: **Praise to you, Lord Christ.**

The people are seated

Sermon

Mildred J. Briones Reyes

The people stand

Diacona Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

Pueblo ;**Gloria a ti, Cristo Señor!**

Pedro fue y preguntó a Jesús: —Señor, ¿cuántas veces deberé perdonar a mi hermano, si me hace algo malo? ¿Hasta siete? Jesús le contestó: —No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete. »Por esto, sucede con el reino de los cielos como con un rey que quiso hacer cuentas con sus funcionarios. Estaba comenzando a hacerlas cuando le presentaron a uno que le debía muchos millones. Como aquel funcionario no tenía con qué pagar, el rey ordenó que lo vendieran como esclavo, junto con su esposa, sus hijos y todo lo que tenía, para que quedara pagada la deuda. El funcionario se arrodilló delante del rey, y le rogó: “Tenga usted paciencia conmigo y se lo pagaré todo.” Y el rey tuvo compasión de él; así que le perdonó la deuda y lo puso en libertad. »Pero al salir, aquel funcionario se encontró con un compañero suyo que le debía una pequeña cantidad. Lo agarró del cuello y comenzó a estrangularlo, diciéndole: “¡Págame lo que me debes!” El compañero, arrodillándose delante de él, le rogó: “Ten paciencia conmigo y te lo pagaré todo.” Pero el otro no quiso, sino que lo hizo meter en la cárcel hasta que le pagara la deuda. Esto dolió mucho a los otros funcionarios, que fueron a contarle al rey todo lo sucedido. Entonces el rey lo mandó llamar, y le dijo: “¡Malvado! Yo te perdoné toda aquella deuda porque me lo rogaste. Pues tú también debiste tener compasión de tu compañero, del mismo modo que yo tuve compasión de ti.” Y tanto se enojó el rey, que ordenó castigarlo hasta que pagara todo lo que debía. Jesús añadió: —Así hará también con ustedes mi Padre celestial, si cada uno de ustedes no perdona de corazón a su hermano.

Diacona: El Evangelio del Señor.

Pueblo: **Te alabamos, Cristo Señor.**

El pueblo se sienta

Sermón

Mildred J. Briones Reyes

El pueblo de pie

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

We pray for comfort, healing, courage and hope for **Judy Conroy, Steve Heinig, Lucia Valenzuela, Robert Taylor, Nikka Hakimi, The Smith Family, Angie Ricks, Jean Isaac, Whittaker Thompson, Richard Chasdi, Crystal Parmalee, Jenny Regalado, Jeff Kostka, Peg Ruppel, Gabriela Rodriguez, Gerlinda Somerville, Frances Farrah, Rodolfo Rodriguez** and all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

We give thanks for the recent birthdays of **Ron Hauber, Betsy Hasegawa, Danielle Allen, Marco Alexis, Hugo Didier and Kerry FitzPatrick,**

Celebrant Almighty God, to whom our needs are known before we ask: Help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord. Amen.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Offertory Sentence

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High. (Psalm 50:14)

The altar is prepared for Holy Communion and an offering is received to support Ascension's ministry of sharing God's love with the world.

- *Text ASCENSIONMD + Amount to 73256 to give a donation using your text messaging
Or scan the QR code*

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Silencio

Oramos por el consuelo, la sanación, la valentía y la esperanza de **Judy Conroy, Steve Heinig, Lucia Valenzuela, Robert Taylor, Nikka Hakimi, The Smith Family, Angie Ricks, Jean Isaac, Whittaker Thompson, Richard Chasdi, Crystal Parmalee, Jenny Regalado, Jeff Kostka, Peg Ruppel, Gabriela Rodriguez, Gerlinda Somerville, Frances Farrah, Rodolfo Rodriguez** y todos aquellos que, en esta vida transitoria, se encuentran en problemas, penas, necesidades, enfermedades o cualquier otra adversidad.

Damos gracias por los recientes cumpleaños de **Ron Hauber, Betsy Hasegawa, Danielle Allen, Marco Alexis, Hugo Didier y Kerry FitzPatrick,**

Celebrante: Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Versículo para el ofertorio

Sacrifica a Dios alabanza, y paga tus votos al Altísimo. Salmo 50:14

Se prepara el altar para la Santa Comunión y se recibe una ofrenda para apoyar el ministerio de la Ascensión de compartir el amor de Dios con el mundo.

- *Envía un mensaje de texto con ASCENSIONMD + Cantidad al 73256 para hacer una donación utilizando tu mensajería de texto. O escanea el código QR*



Offertory Anthem (Sung by the Choir):

With a Voice of Singing – Martin Shaw

With a voice of singing, declare ye this, and let it be heard, Alleluia.

Utter it even unto the ends of the earth. The Lord hath delivered his people, Alleluia.

O be joyful in God, all ye lands. O sing praises to the honor of his name. Make his praise to be glorious.

With a voice of singing declare ye this, and let it be heard, Alleluia.

The people stand / El pueblo de pie

Doxology:

Praise God from whom all blessings flow (Doxologia)

Tune: *Old 100th*

Praise God, from whom all blessings flow; praise him all creatures here be - low;
A Dios, el Pad - re ce - les - tial; al Hi - jo nues - tro Re - den - tor;

Praise him a - bove, ye heaven - ly host: praise Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost.
al e - ter - nal Con - so - la - dor; un - ni - dos, to - dos al - a - bad.

The Holy Communion

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

Celebrant
It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Santa Comunción

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

El Celebrante
En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Sanctus
Holy, Holy, Holy

My Heart Sings Out # 26 Sung twice. 1st time in English, 2nd time in Spanish.

Merengue

"Ho - ly, ho - ly, ho - ly," an - gel hosts are sing - ing. "Ho - ly, ho - ly,
"San - to, san - to, san - to," can - tan se - ra - fi - nes. "San - to, san - to,

ho - ly is the Lord our God. Ho - ly, ho - ly, ho - ly is God, the Lord of
san - to, Dios es el Se - ñor. San - to, san - to, san - to es fuer - te nue - stro

might. Your glo - ry fills the heav - ens, your glo - ry fills the
Dios. Tu glo - ria lle - na los cie - los, la tie - rra lle - na es -

earth." Ho - san - na in the high - est, ho - san - na is our song.
tà." Ho - sa - na en las al - tu - ras, ho - sa - na la can - ción.

Words: based on *Isaiah 6:3*, English paraphrase Bert Polman, 1985.
Music: *Merengue*, Spanish; harm. AnnaMae Meyer Bush, 1985 © 1987 CRC Publications, 2850 Kalamazoo Avenue Southeast,
Grand Rapids, MI 49560 [www.crcpublications.org].
All rights reserved. Used by permission.

The people kneel or remain standing.
The Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

El pueblo se sienta o se permanece de pie
El Celebrante continúa:

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say,

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo:

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

El Celebrante continúa:

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Celebrant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

Celebrante y pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Fraction Anthem

Cordero de Dios

Nueva Misa Latinoamericana

Cor - de - ro de Dios que qui - tas el pe - ca - do del
mun - do, Cor - de - ro de Dios que qui - tas el pe - ca - do del
mun - do, 7 ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -
dad, 7 ten pie - dad de no - so - tros, ten pie - dad. Cor -
mun - do, da - nos la paz, da - nos la
da - nos la paz, da - nos la paz.

Música: Nueva Misa Latinoamericana; © 1998, Mauricio Centeno y José Córdova. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Celebrant:

God’s Holy gifts for God’s holy people. Come, when you are fearful, to be made new in love. Come, when you are doubtful, to be made strong in faith. Come, when you are regretful, and be made whole in Christ. Come to Christ’s table, there is room for all.

Celebrante:

Los dones santos de Dios para el pueblo santo de Dios. Ven, cuando tengas miedo, para ser renovado en el amor. Ven, cuando dudes, para ser fortalecido en la fe. Ven, cuando estés arrepentido, para ser renovado en Cristo. Ven a la mesa de Cristo, hay lugar para todos.

All are welcome to receive Holy Communion at

Church of the Ascension. Please follow the directions of the Priest. Receive the bread in your hands. You may receive the wine by drinking from the chalice or by taking one of the small cups, drinking from it and returning the cup to the chalice or the cup holder tray. Intincting ("dipping") is not permitted; only receiving the wine by drinking from the chalice or a cup is allowed.

After receiving communion, the people are seated for the hymn.

Todos son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunion en la Iglesia de la Ascension. Por favor, siga las indicaciones del sacerdote. Reciba el pan en sus manos. Puede recibir el vino bebiendo del cáliz o tomando una de las copas pequeñas, bebiendo de ella y devolviendo la copa al calicista o a la bandeja portavasos. No está permitido hacer la intinción ("mojar"); sólo se permite recibir el vino bebiendo del cáliz o de una copa.

Después de recibir la comunión, las personas se sienta para el himno.

Communion Hymn:

Bienaventurados

Lourdes C. Montgomery

ESTROFAS (♩ = ca. 70)

Rem (add9) Solm7 Si♭/Do Fa7M Do/Si♭
 Dm (add9) Gm7 B♭/C Fmaj7 C/B♭

1. Bien - a - ven - tu - ra - dos, po - bres de la tie - rra, por - que de us - te -
 2. Bien - a - ven - ru - ra - dos, los de - ses - pe - ra - dos, se - rán con - so - la -
 3. Bien - a - ven - tu - ra - dos los sa - cri - fi - ca - dos; los de - sam - pa - ra -

Solm7 La sus4 La7♭9 La7 Rem (add9) Solm7
 Gm7 A sus4 A7♭9 A7 Dm (add9) Gm7

1. - des es el rei - no ____ de Dios. ____ Bien - a - ven - tu - ra - dos
 2. - dos por Je - sús, ____ el Rey. ____ Si e - res buen a - mi - go,
 3. - dos se - rán gran - des an - te Dios. ____ Tien - de más tu ma - no,

Si♭/Do Fa7M Do/Si♭ Solm (add9) La7
 B♭/C Fmaj7 C/B♭ Gm (add9) A7

1. los _ que pa - san ham - bre, los que llo - ran san - gre por a - mor ____ a
 2. si e - res buen ve - ci - no, es - ta - rá con - tí - go nues - tro her - ma - no, Je -
 3. haz a to - dos her - ma - nos con tu cris - tia - nis - mo y a - mor ____ a

1 2, 3 ESTRIBILLO
 Rem Rem Re7 Solm7 Do9
 Dm Dm D7 Gm7 C9

1. Dios. 2. sús. A - lé - gren - se y
 3. Dios.

Prayer after Communion

Let us pray.

Faithful God, in the wonder of your wisdom and love you fed your people in the wilderness with the bread of angels, and you sent Jesus to be the bread of life. We thank you for the Body of Christ, the bread of heaven, and for the offering of Christ’s holy presence, the gift of spiritual communion, which feeds us when we must be apart. By the power of the Holy Spirit, may we become One Body in the sacrament of Christ’s Body. Transform our lives with your life, for the love we share becomes bread for the world. AMEN.

Blessing

Life is short, and we do not have too much time to gladden the hearts of those who travel the way with us. So be swift to love, and make haste to be kind. And may the blessing of the one who made us, who journeys with us, who breathes us into life moment by moment, Creator, Christ, and Holy Spirit, be upon you, and all your loved ones, this day and always. Amen.

The people are seated for the announcements.

Oración de post-comunión

Oremos.

Dios fiel, en la maravilla de tu sabiduría y amor alimentaste a tu pueblo en el desierto con el pan de los ángeles, y enviaste a Jesús para que fuera el pan de la vida. Te damos gracias por el Cuerpo de Cristo, el pan del cielo, y por la ofrenda de la santa presencia de Cristo, el don de la comunión espiritual, que nos alimenta cuando debemos estar separados. Por el poder del Espíritu Santo, haz que nos convirtamos en un solo cuerpo en el sacramento del Cuerpo de Cristo. Transforma nuestras vidas con la tuya, pues el amor que compartimos se convierte en pan para el mundo. AMÉN.

Bendición

La vida es corta y no tenemos demasiado tiempo para alegrar los corazones de aquellos que están viajando por el oscuro camino con nosotros. Así que, ¿debemos ser rápidos para amar y darnos prisa para ser amables! Y que la bendición de aquel que nos hizo, que viaja con nosotros, que nos el aliento de vida momento a momento. Creador, Cristo y el Espíritu Santo, sea con ustedes, su familiares y amigos, este día y siempre. Amén.

Todos se sientan para los anuncios

Announcements

At the direction of the priest, all stand as able and sing the hymn.

Anuncios

A la indicación del sacerdote, todos se ponen en pie como pueden y cantan el himno.

Recessional Hymn:

Praise the Lord, rise up rejoicing

The Hymnal 1982 # 334

Tune: *Alles ist an Gottes Segen*

1 Praise the Lord, rise up re - joic - ing, wor - ship, thanks, de -
2 Scat - tered flock, one shep - herd shar - ing, lost and lone - ly,
3 Sins for - giv - en, wrongs for - giv - ing, we go forth a -

vo - tion voic - ing; glo - ry be to God on high!
one voice hear - ing, ears at - ten - tive to your word;
lert and liv - ing in your Spi - rit, strong and free.

Christ, your cross and pas - sion shar - ing, by this Eu - cha -
by your Blood new life re - ceiv - ing, in your Bo - dy,
Part - ners in your new cre - a - tion, seek - ing peace in

rist de - clar - ing yours the fi - nal vic - to - ry.
firm be - liev - ing, we are yours, and you the Lord.
ev - ery na - tion, may we faith - ful fol - lowers be.

Dismissal

*Celebrant
People*

Let us bless the Lord.
Thanks be to God.

Despedida

Celebrante: Bendigamos al Señor.
Pueblo: Demos gracias a Dios.

Service Participants:

The Rev. Javier García Ocampo – Rector

The Rev. Rosa Briones – Deacon

Mildred J. Reyes - Missioner for Latino/Hispanic Ministries & Diocesan Initiatives

Tracey Forfa – Lay Eucharistic Minister

Andrew Kullberg – Minister of Music

Jesse Velazquez – Spanish Service Music Director

The Ascension Tech Team

PERMISSIONS

Section: Holy Eucharist Words: Howard Charles Adie Gaunt (1902–1983), alt. Music: Alles ist an Gottes Segen, melody att. Johann Balthasar König (1691–1758), alt.; harm. Johann Löhner (1645–1705), after chorale ver. Johann Sebastian Bach (1685–1750) Copyright: Words: By permission of H. C. A. Gaunt. Meter: 887. 887
Section: Praise to God Words: Henry Van Dyke (1852–1933) Music: Hymn to Joy, Ludwig van Beethoven (1770–1827); adapt. Edward Hodges (1796–1867), alt. Copyright: Words: Reprinted with the permission of Charles Scribner & Sons. Meter: 87. 87. D PAÍS: ESTADOS UNIDOS (SURESTE); ENGLISH: BEATITUDES Letra: Basada en Mateo 5, 3–12; Lourdes C. Montgomery, n. 1956. Música: Lourdes C. Montgomery. PAÍS: MÉXICO; ENGLISH: TO LOVE Letra y música: Tradicional. Letra y música © 1999, Lourdes C. Montgomery. Obra publicada por OCP. Derechos reservados. The Holy Eucharist: Rite Two is from the Book of Common Prayer © 1979 Church Publishing, Inc. Scripture readings are from the New Revised Standard Version of The Bible, copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.